Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł zaś uznał za godne tego który odstąpił od nich z Pamfilii i nie przeszedłszy razem z nimi do dzieła nie zabrać ze sobą tego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł natomiast obstawał przy tym, że słuszne jest nie zabierać z sobą tego, który odstąpił od nich w Pamfilii i nie poszedł wraz z nimi do dzieła.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Paweł zaś uznawał za godne, (aby) (tego), (który odstąpił) od nich z Pamfilii i nie (przyszedł razem z) nimi do dzieła, nie przyjmować razem go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Paweł zaś uznał za godne (tego) który odstąpił od nich z Pamfilii i nie przeszedłszy razem z nimi do dzieła nie zabrać ze sobą tego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł natomiast obstawał przy tym, że lepiej nie zabierać z sobą kogoś, kto opuścił ich w Pamfilii i nie brał już udziału w ich dalszej pracy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Paweł nie chciał zabrać ze sobą tego, który odszedł od nich w Pamfilii i nie uczestniczył z nimi w tej pracy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale się to Pawłowi nie zdało brać tego z sobą, który był odszedł od nich z Pamfilii, a nie chodził z nimi na onę pracę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Paweł prosił go, aby nie był przyjęt, jako ten, który odstał od nich z Pamfilijej a nie chodził z nimi na pracę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale Paweł prosił, aby nie zabierać tego, który odszedł od nich w Pamfilii i nie brał udziału w ich pracy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paweł natomiast uważał za słuszne nie zabierać z sobą tego, który odstąpił od nich w Pamfilii i nie brał udziału wraz z nimi w pracy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł jednak nie uważał za słuszne zabierać z sobą tego, który odszedł od nich w Pamfilii i nie brał udziału w ich pracy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak Paweł się nie zgodził. Nie chciał zabierać kogoś, kto ich zostawił w Pamfilii i przestał z nimi pracować. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł natomiast uważał, że skoro odszedł od nich w Pamfilii i nie towarzyszył im w tamtym dziele, to brać go z sobą nie należy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale Paweł uważał, że nie należy zabierać kogoś, kto ich opuścił w Pamfilii i przestał z nimi pracować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł natomiast był zdania, by go nie zabierać, gdyż odszedł od nich w Pamfilii i nie brał udziału w ich pracy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а Павло вважав, що краще не брати того, що відлучився від них з Памфилії і не пішов з ними на працю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Paweł nie uznawał za słuszne brać tego, który odszedł od nich z Pamfilii i nie poszedł z nimi do pracy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Sza'ul nie uważał za rozsądne zabierać z sobą tego człowieka, bo w Pamfilii odszedł i zostawił ich samych z całą pracą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Paweł nie uważał za właściwe, żeby go zabrać, skoro odszedł od nich w Pamfilii i nie przystąpił z nimi do pracy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jednak Paweł nie chciał się na to zgodzić, ponieważ Marek, podczas poprzedniej wyprawy, odszedł od nich w Pamfilii i nie brał udziału w ich pracy. |

1. 1) <x>510 12:12</x>; <x>510 13:5</x> [↑](#footnote-ref-2)